

Canto dei Sanfedisti
Neapolitan Original

English Translation by JFS

[1]

A lu suono de grancascia
Viva lu populo bascio
A lu suono de tamburrielli
So' risurte li puverielli
A lu suono de campane
Viva viva li pupulane
A lu suono de violine
Morte alli giacubbine

At the thud of base drums
Hail the lower class
At the clang of tambourines
The poor rebelled
At the ding-dong of bells
Long live the peasantry
At the quiver of violins
Death to Jacobins

Sona, sona
Sona Carmagnola
Sona li cunzigli
Viva 'o rre cu la famiglia

Chime ...,Chime
Chime Carmagnola
Chime these counsels
Long live King and Family

[2]

A sant'Eremo tanto forte
L'hanno fatto comme 'a ricotta
A 'stu curnuto sbrevognato
L'hanno miso 'a mitria 'ncapa
Maistà, chi t'ha traruto
Chistu stommaco chi ha avuto
'E signure 'e cavaliere
Te vulevano prigginiere

At sant'Eremo such a stronghold
They were crammed like ricotta
On this shameless prick
They placed a mitre on his head
Majesty, he betrayed you
Such guts had he
Well lords and Knights
Wanted you prisoner

[CHORUS]

[3]

Alli tridece de giugno
Sant'Antonio gluriuso
'E signure 'sti birbante
'E facettero 'o mazzo tanto
So' venute li francise
Aute tasse 'nce hanno mise
Liberté... égalité...
Tu arrubbe a me
l'arrobbo a ttè...

On the thirteenth of June
Glorious Sant'Antonio
The lords, these ruffians
Acceded many things
So the French arrived
Upped taxes
Sprouting Liberté... égalité...
You thief from me
I thief from you

[CHORUS]

[4]

Li francise so' arrivate
'Nce hanno bbuono carusate
E vualà e vualà
Cavece 'nculo alla libertà
A lu ponte 'a Maddalena
'onna Luisa è asciuta prena,
e tre miedece che banno
nun la ponno fa sgrava'.

So the French arrived
And fleeced us good
Sprouting vualà e vualà
Kick liberty up the arse
At the bridge Maddalena
Lady Luisa stood pregnant
And three medics who went
Could not effect birth

Li francise so' arrivate	
'Nce hanno bbuono carusate	
E vualà e vualà	
Cavece 'nculo alla libertà	<u>Alternative Words</u>
A lu ponte 'a Maddalena	Addò è ghiunta donn'Eleonora
'onna Luisa è asciuta prena,	C'abballava 'n copp'o tiatro?
e tre miedece che banno	Mo abballa miezz'o mercato
nun la ponno fa sgrava'.	N'zieme cu mastu Donato!

[CHORUS]

[5]

A lu muolo senza guerra
Se tiraje l'albero 'nterra
Afferrajeno 'e giacubbine
'E facettero 'na mappina
E' fernuta l'uguaglianza
è fernuta la libertà,
pe' vuje sò dulare 'e panza
signo' jateve a cucca'.

On the wharf no longer warring
The tree was felled
They grabbed the Jacobins
And made dish cloths of them
Equality was ended there
Liberty was ended to
For they now have the guts ache
Gentlemen to bed

[CHORUS]

[6]

Passaje lu mese chiuvsu
lu ventuso e l'addiruso
a lu mese ca se mete
hanno avuto l'aglio arrete.
Viva tata maccarone
ca rispetta la religione,
giacubbine jate a mmare
ca v'abbrucia lu panare.

The rainy month passed
And so did the fragrant breeze
As did the month for reaping
Must have had garlic at the backs
Long live Dadda Macaroni
He who respects religion
Jacobins to sea with you

Canto dei Sanfedisti
Translation into Classic Italian

[1]

Al suono di grancassa
viva il popolo basso,
al suono di tamburelli
son risorti i poverelli;
al suono di campane
viva viva i popolani;
al suono di violini
morte ai giacobini!

Suona suona,
suona la Carmagnola,
suona i consigli
viva il re con la famiglia.

[2]

A sant'Elmo tanto forte
l'hanno ridotto come la ricotta;
a questo cornuto svergognato
han posto la mitria in testa.
Maestà, chi ti ha tradito,
chi ha avuto questo coraggio,
i signori e i cavalieri
ti volevano imprigionare.

[CHORUS]

[3]

Il tredici di giugno,
sant'Antonio glorioso,
ai signori, questi birbanti,
gli fecero un sedere grande così.
Sono venuti i Francesi,
ci hanno imposto altre tasse,
liberté... égalité...
tu rubi a me
io rubo a te...

[CHORUS]

[4]

I francesi sono arrivati,
ci hanno tosato ben bene
e voilà e voilà,
calci in culo alla libertà.
Al ponte della Maddalena
donna Luisa è incinta,
e tre medici che ci sono andati
nun possono farla partorire.

[CHORUS]

[5]

Al Molo, senza combattere,
si buttò giù l'albero (della libertà),
afferrarono i giacobini
e ne fecero stracci.
E' finita l'uguaglianza,
è finita la libertà,
per voi ora sono dolori di pancia,
signori, andatevene a letto.

[CHORUS]

[6]

Passò il mese Piovoso,
il Ventoso e il profumato;
nel mese in cui si miete
hanno avuto l'aglio indietro.
Viva papà maccarone
che rispetta la religione,
giacobini, andate a mare⁶⁸
perché vi brucia il sedere.

[CHORUS]

Song of the Sanfedists
English Translation By Ognjen Belic

<https://lyricstranslate.com/en/translator/ognjen-belic>

[1]

At the sound of bass drums
Hail the lower class.
At the sound of the tambourines
the poor have risen up.
At the sound of bells
Long live the peasantry.
At the sound of violins
Death to jacobins.

Its singing, the Carmagnola is singing,
advisers are singing
long live the King with his family.

[2]

At Sant Eremo
they've kicked their asses, *
to this shameless cuckold
they have placed the miter on the head.
Majesty, who betrayed you,
who had the stomach for it,
the lords and knights
they wanted to imprison you.

[CHORUS]

[3]

On the 30th of June,
Saint Anthony the Glorious,
these rascals,
busted the lords asses!
The French have come,
and imposed new taxes on us,
liberté ... égalité ...
you rob me,
I rob you ...

[CHORUS]

[4]

The French have arrived
and already bled us dry
and voila, and volia
kick the liberty in the ass.
At the Maddalena bridge
Lady Louise stood pregnant,
and 3 medics that arrived,
none of them could make her deliver.

[CHORUS]

[5]

By the end of the war, on a dock,
they have downed the liberty's mast,
they've caught the jacobins
and teared them like dirty rugs.
It's the end of equality,
and it's the end of liberty,
for they have stomach aches now,
gentlemen, go to bed.

[CHORUS]

The rainy month went by,
and so the windy and irascible
and in the reaping month
they've discovered your fraud.
Long live Tata Maccarone
who has respect for religion,
Jacobins to the sea,
your asses are burning.

[CHORUS]